Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozbijali się u nich (obozem), niszczyli plon ziemi aż po wejście do Gazy\* i nie zostawiali w Izraelu żywności ani owcy, ani wołu,\*\* ani osła,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbijali u nich swe obozy, niszczyli plony ziemi aż po sąsiedztwo Gazy i zostawiali Izrael bez żywności — bez owiec, bez bydła, bez osła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozbijali obóz naprzeciwko niego, i niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali nic na pożywienie Izraelitom — ani owiec, ani wołów, ani osłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położywszy się obozem przeciwko nim, psowali zboża ziemi, aż gdzie chodzą do Gazy, nic nie zostawując na pożywienie Izraelczykom, ani owiec, ani wołów, ani osłów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i u nich rozbiwszy namioty, jako było w trawie, wszytko psowali, aż do weszcia Gazy, a zgoła nic do żywności należącego w Izraelu nie zostawiali; ani owiec, ani wołów, ani osłów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a rozbijając obozy naprzeciwko nich, niszczyli plony ziemi aż ku granicom Gazy. Nie pozostawiali Izraelowi żadnych środków do życia - ani owiec, ani wołów, ani osłów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkładali się u nich obozem i niszczyli plon ziemi aż do okolic Gazy, i nie zostawiali w Izraelu żywności ani owcy, ani wołu, ani osła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozbijali obozy w ich sąsiedztwie i niszczyli plony aż po granice Gazy, nie pozostawiając w Izraelu żadnych środków do życia, ani owcy, ani wołu, ani osła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbijali obozy naprzeciwko nich i niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali Izraelowi żadnych środków do życia, ani jednej owcy, ani jednego wołu czy osła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozbijali u nich obozy, niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali w Izraelu żadnej żywności, ani jednej owcy, ani jednego wołu czy osła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, в твому виході з Сиіра коли підводився Ти з поля Едома земля затряслася, і небо засмутилося і хмари викапали воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kładli się obozem naprzeciw nich oraz niszczyli plony ziemi aż do Azy, nie zostawiając żadnej żywności w Israelu, ani owiec, ani byków, ani osłów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozbijali obóz przeciwko nim, i niszczyli plon ziemi aż po Gazę, i nie zostawiali w Izraelu żadnej żywności ani owcy, ani byka, ani osła. |

1. 1) Lub: po twe wejście do Gazy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QJudg a brak spójników przed ׂשה i ׁשור . [↑](#footnote-ref-3)